

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本



DR. JEKYLL AND MR. HYDE

化身博士

美国作家改编 英汉对照

原著 Robert Louis Stevenson
[美] 罗伯特·路易斯·史蒂文森
改编 Edgar Melville
翻译 王永杰

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.
-北京:航空工业出版社,2004.7
ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 6 月第 1 版

2004 年 6 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●**情节曲折:**本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●**语言地道:**本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●**通俗易懂:**本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●**配有高质量的音带:**这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

故事主角杰基尔博士是个学识渊博、德高望重的社会名流。他能力非凡，心地善良，处处受人尊敬。可是在杰基尔博士内心深处，在他道貌岸然的外表下，却潜伏着一种急不可耐的寻欢作乐的邪恶性格。由于他要在人们面前保持一种虚假的庄重神态，因而他必须时刻隐藏和压抑着自己追求享乐的丑恶欲望。久而久之，他就变成了一个具有双重性格的人。这种被压抑的欲望最终导致了可怕的变态，使博士竭力要通过犯罪的形式来发泄。后来他发明了一种化学药剂，人服用之后，就会使形体发生变化，变得矮小又丑陋不堪；而随着形体的变化，人的道德感也会逐渐丧失，最终变成恶魔式的人物。每当杰基尔博士受到享乐欲诱惑时，他就会服下这种药物，变成矮小丑陋的海德先生，一种邪恶的力量就会控制他的全身，促使他外出寻欢作乐，干尽坏事；回到家后，再服一剂药水，他则又变成了受人尊敬的杰基尔博士。这样他既能满足自己罪恶的欲望又能对产生的后果不负任何责任。杰基尔博士认为这样可以将自己的两种天性分开，使自己摆脱精神上的痛苦。然而人性不可如此长期分裂下去，这种自欺欺人的方法注定要以失败而告终。果然好景不长，这种变化逐渐失去控制，杰基尔博士发现自己会不由自主地变为海德先生，而要变回原本的杰基尔博士反而要服大量的药物。最后，药物用完，博士发现自己再也不能变回原来的自己，而只能作为罪孽深重的海德先生留在世上。所以在事情败露前，杰基尔博士出于悔恨和畏罪而服毒自杀了。后来博士的朋友厄森特先生从他遗留下的一份自白书中，得知了其中的秘密并向为读者讲述了整个故事。

床头灯英语学习读本

I. 《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II. 《鲁滨逊漂流记》

《大战火星人》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III. 《德伯家的苔丝》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游奇境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞欢歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One A Terrible Scene	(2)
第一章 可怕的一幕	(3)
Chapter Two Blackmail	(8)
第二章 敲诈	(9)
Chapter Three A Strange Will	(20)
第三章 奇怪的遗嘱	(21)
Chapter Four Mr. Hyde and Mr. Seek	(30)
第四章 海德先生和席克先生	(31)
Chapter Five Blackmail... or Murder?	(36)
第五章 敲诈……还是谋杀?	(37)
Chapter Six A Lawyer's Promise	(48)
第六章 律师的承诺	(49)
Chapter Seven Detective Newcomb	(58)
第七章 纽卡姆侦探	(59)
Chapter Eight Hyde's Disappearance	(70)
第八章 海德的失踪	(71)
Chapter Nine Hyde's Letter	(80)
第九章 海德的信	(81)
Chapter Ten A Study of Two Handwritings	(92)
第十章 研究两种笔迹	(93)
Chapter Eleven Dr. Lanyon's Last Days	(102)
第十一章 兰宁博士最后的日子	(103)
Chapter Twelve Conversation from the Window	(112)
第十二章 隔窗谈话	(113)

Chapter Thirteen	The Search for a Strange Medicine	.....	(120)
第十三章	寻找一种特殊的药	.....	(121)
Chapter Fourteen	The Office Door	.....	(136)
第十四章	办公室的门	.....	(137)
Chapter Fifteen	Where is Jekyll?	.....	(148)
第十五章	杰基尔在哪?	.....	(149)
Chapter Sixteen	Lanyon's Letter	.....	(158)
第十六章	兰宁的信	.....	(159)
Chapter Seventeen	The Twins of Good and Evil	.....	(178)
第十七章	善良和邪恶并存	.....	(179)
Chapter Eighteen	The Man Who Died Twice	.....	(196)
第十八章	死过两次的人	.....	(197)

床头灯英语学习读本Ⅲ

Dr. Jekyll and Mr. Hyde

化身博士

原著 Robert Louis Stevenson

[美] 罗伯特·路易斯·史蒂文森

改编 Edgar Melville

翻译 王永杰

主审 李安林

航空工业出版社



CHAPTER ONE

A Terrible Scene

One sunny Sunday morning in London, two well-dressed men were about to cross a street. They were Mr. Gabriel John Utterson, a lawyer, and his young cousin, Richard Enfield. Suddenly, a carriage with horses came up beside them, and the cabman leaned down from his seat, waving his whip.

“Good morning, gentlemen,” the cabman called with a *hopeful* smile. “Are you going to church on this fine Sunday? I’ll take you there in two *moments* or less!”

Mr. Utterson never spoke unless it was important. He *frowned* at the cabman, and motioned with his hand for him to go away. But Richard gave the man a friendly smile and shook his head.

“No, my good man, we are out for a walk, which we take every Sunday. That’s the way to see interesting things in London.”

They crossed a few streets and soon found themselves in a dirty-looking neighborhood. Slowly they walked down a small street full of shops. Mr. Utterson



第一章 可怕的一幕

伦敦，一个晴朗的星期天早晨，两位衣着考究的人正要穿过马路。他们其中一位是律师加百利·约翰·厄特森先生，另一位是他的表弟理查德·恩菲尔德。忽然一辆马车停在他们身旁，车夫斜坐在座位上挥动着鞭子。



“早上好，先生们，”车夫满怀希望地微笑着招呼道。“两位在这大好的星期天里是去教堂吗？一眨眼的工夫我就能将两位送到！”

厄特森先生从不轻易开口，他向车夫皱皱眉，用手示意他走开，但理查德向车夫友好地微笑着摇了摇头。

“不，我的好人儿，我们每个星期天都出来散步，看看伦敦有趣的事。”

他们穿过几条马路，很快就发现四周很脏。他们沿着两旁都是商店的马路慢慢走着，厄特森先生停下来看摆在商店橱窗里那些有趣

hopeful: *adj.* 有希望的 [搭配] be hopeful of/about sth.

如：I feel hopeful of my future. 我对自己的未来充满希望。The future of the country is hopeful. 该国的将来一片大好。

moment: *n.* 片刻；瞬间

momentary: *adj.* 瞬间的；极快的

frown: *v.* 皱眉 frown at sb. /sth. 对某人/某物不满、不快

frown on/upon sth 反对某事。如：My parents always frown on late nights out. 我的父母反对深夜外出。



stopped to look at some interesting objects sitting in a store window.

Suddenly Richard touched his arm and spoke in a serious sounding voice. "Do you see that door across the street, Cousin? That door *reminds* me of something very strange that happened to me."

Mr. Utterson looked at the old door with the fading paint. It belonged to a *two-story* building that was one of several built around a courtyard. Because there were no windows at the front of the building, it looked strange and a little frightening.

Mr. Utterson was usually not interested in strange stories, but now he became curious. "Really? What does the door remind you of?"

Richard took him away from the store and spoke very softly. "I was coming home alone from a party on a dark winter night. There were some lights in the street, but no people. Everyone was asleep, and I heard only my own footsteps. Not far from here, as I *neared* a corner, I suddenly saw two people. One, coming up one street, was a little girl, running as hard as she could. And coming up an alley on the side was a short, dark shadow of a man, walking quickly. I saw they were



的东西。

忽然理查德碰碰厄特森的胳膊，郑重地说，“表哥，你看到马路对面那扇门了吗？它使我想起发生在我身边的一件怪事。”

厄特森先生看看那扇油漆已经褪了色的旧门，这是围着院子周围而建的几幢楼中一幢二层楼的门。因为楼面向大街的一面没有窗户，楼的样子怪怪的，有点吓人。

通常厄特森先生对怪事不感兴趣，但此时他却很好奇。“真的吗？它让你想起了什么？”

理查德把他带到一边轻声地说：“一个冬天的黑夜，聚会散后，我独自一人回家。街上有些灯，但没人。大家都睡了，我只能听见自己的脚步声。走近离这不远的一个拐角，我忽然看见两个人，出现在马路一侧的是位小姑娘，跑得很急，另一个则是出现在路边小巷的一个矮子，黑黑的身影走得很快。在拐角处两人快撞到一起了，我却帮不上什么忙。一切都突如其来，他们撞到了一起，孩子撞倒在地，我听见她痛苦地大哭了起来。当时，我就跑过去竭尽全力帮他们。”

remind: v. 提醒 remind sb. of sth. 使某人想到某事

story: n. 层 (storey) a multi-storey car-park 多层停车场

near: v. 靠近；接近。如：The work is nearing its completion. 这项工作接近尾声。

prep. be near to sth./doing sth. 接近（某种状态）。如：I am near to crying. 我几乎哭出声来。